

No. 5742. CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). DONE AT GENEVA ON 19 MAY 1956<sup>1</sup>

N° 5742. CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). FAITE À GENEVE LE 19 MAI 1956<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

27 December 1973

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(To take effect on 27 March 1974.)

With the following reservation and declaration:

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Die Deutsche Demokratische Republik betrachtet sich durch Artikel 47 der Konvention nicht als gebunden.

[TRANSLATION]

The German Democratic Republic does not consider itself bound by article 47 of the Convention.

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

27 décembre 1973

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Pour prendre effet le 27 mars 1974.)

Avec les réserve et déclaration suivantes :

[TRADUCTION]

La République démocratique allemande ne se considère pas liée par l'article 47 de la Convention.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Hinsichtlich der Anwendung der Konvention über den Beförderungsvertrag im internationalen Straßengüterverkehr (CMR) auf Berlin (West) stellt die Deutsche Demokratische Republik in Übereinstimmung mit dem Vierseitigen Abkommen zwischen den Regierungen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland, der Vereinigten Staaten von Amerika und der Französischen Republik vom 3. September 1971 fest, daß Berlin (West) kein Bestandteil der Bundesrepublik Deutschland ist und nicht von ihr regiert werden darf. Demzufolge steht die Erklärung der Bundesrepublik Deutschland, wonach diese Konvention auch für das „Land Berlin“ gilt, im Widerspruch zum Vierseitigen Abkommen und kann keine Rechtswirkungen zeitigen.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

В отношении распространения Конвенции о договоре международной дорожной перевозки грузов на Берлин (Западный) Германская Демократическая Республика в соответствии с Четырехсторонним соглашением, заключенным 3 сентября 1971 года между правительствами Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки и Французской Республики, констатирует, что Берлин (Западный) не является составной частью Федеративной Республики Германии и не может ей управляться. Следовательно заявление Федеративной Республики Германии, согласно которому Конвенция распространяется также на «землю Берлин», находится в противоречии с Четырехсторонним соглашением и не может иметь правовой силы.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 399, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7 and 9 to 11, as well as annex A in volumes 815, 855 and 882.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 399, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 7 et 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 815, 855 et 882.

## [TRANSLATION]

In respect of the application of the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR) to Berlin (West), the German Democratic Republic notes that, in accordance with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971<sup>1</sup> between the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America and the French Republic, Berlin (West) is not a part of the Federal Republic of Germany and may not be governed by it. Consequently, the declaration by the Federal Republic of Germany<sup>2</sup> that this Convention also applies to "Land Berlin" contravenes the Quadripartite Agreement and can have no legal force.

## [TRADUCTION]

En ce qui concerne l'application à Berlin (Ouest) de la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR), la République démocratique allemande note que, conformément à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971<sup>1</sup> conclu entre les Gouvernements de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des Etats-Unis d'Amérique et de la République française, Berlin (Ouest) ne fait pas partie de la République fédérale d'Allemagne et ne peut être administré par elle. En conséquence, la déclaration de la République fédérale d'Allemagne<sup>2</sup> selon laquelle la présente Convention s'applique également au « Land de Berlin » contrevient à l'Accord quadripartite et ne peut avoir d'effet juridique.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, No. I-12621.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 412, p. 354.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, n° I-12621.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 412, p. 354.